

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Research

Noun phrases are part of speech. Noun phrases and nouns are two different things because in noun phrases, there are other word classes besides nouns. A noun phrase is a phrase that acts as a noun. Noun phrases can be classified into two types: simple noun phrases and complex noun phrases. A simple noun phrase can be formulated as modifier + head (N). Meanwhile, a complex noun phrase can be formulated as determiner + pre-modifier + head (N) + post-modifier (Quirk and Greenbaum, 1985, as cited in Putra et al., 2022).

Noun phrases offer a field of inquiry because they are a basic element of language and play a central role in linguistic, semantic, and communicative processes. Noun phrase usually has functions as a subject, object, sentence complement, and as a complement in a prepositional phrase. Noun phrases can be used as objects in the research of translation field. John Catford introduced his theory of translation shift in his book *A Linguistic Theory of Translation* 1965. Catford (1965, p. 20) stated that a change occurs or can occur in the translation process to form a shift in the structure. This is due to efforts to realize systemic differences between the source and target languages. This theory highlights syntactic and semantic changes to produce an acceptable and equivalent translation.

Catford (1965, p. 80) divides translation shift into two types, Level Shift, in which source text items at one linguistic level have target text translations at

different levels, and Category shifts departing from formal correspondence in translation. Category shifts are divided into several types: Structure shifts, Class shifts, Unit shifts, and Intra-system shifts. In this research, the researcher conducts the translation shift of noun phrases taken from the movie as the media or data source.

To describe the research of noun phrases in the translation field, the writer took one of the examples from the journal of Ni Kadek Sindiasti Rahanita Prativi, Ida Bagus Putra Yadnya, Ida Ayu Made Puspani (2022, p. 5):

SL : Though madness, in **our family**? I would doubt it. TL : *Tapi kegilaan di keluarga kita? Aku ragu*

English NP has a Modifier + Head structure. In the process of translation, Indonesian NP experiences a structural shift in a different word order consisting of Head + Modifier. In English grammar rules, pronouns come before head nouns making them modifiers. However, in the formation of Indonesian noun phrases, pronouns appear after the main noun, which means that the modifier precedes the noun. In other words, the word order pattern is changed. SL "our family" is translated into "*keluarga kita*" so that there is a shift in the structure between the languages. It can be concluded that SL arises from Noun (Modifier) + Noun (Head), on the contrary, it comes upside down, TL has the formation of Noun (Head) + Noun (Modifier). Thus, due to differences in language systems, structural shifts are evident in the two noun phrases. This translation shows a shift in the translation of this data where the words in the source language text

change their structure in the target language text. This shift is a structural shift according to Catford's theory.

Translation shifts are interesting to identify because there are differences in structure or grammar in every language. Sometimes some think translating is easy, but it is not very easy. This happens because someone who understands the source language which is the main component in translation, cannot guarantee that it can translate properly and accurately. Meanwhile, the need for translation is increasing. This development will be interesting to study translation by utilizing existing media as a tool in translation.

Most of people learn English through media such as movies, songs, plays, and literary works. People will find it easier to translate what they like through the media they like. This is how foreigners are willing to learn a foreign language. One of the commonly used media in translation is movies. It is no wonder that English is used in some movies released worldwide and since not everyone understands the language, movies have subtitles to help them understand the movie.

Subtitles contain several words to convey a message to the audience. Subtitles help people understand English and the content of the movie. This is very useful for people who do not understand English. The subtitles are also the movie's script and are translated into the target language. The researcher will analyze the Translation Shift of Noun Phrase in Wednesday's Series in this thesis.

The series "Wednesday" tells the adventures and experiences of

"Wednesday Addams" while studying at Nevermore Academy. Wednesday Addams female character based on The Addams Family. In "Wednesday", Wednesday Addams is the main character who will form the center of the series' story. This series is popular because of its interesting story, carrying the comedy horror genre packed with fantasy.

This American drama tells the story of a teenage girl with supernatural abilities. Wednesday Addams' appearance is also unique in the gothic style, with an all-black outfit and eye make-up that is striking and dominated by black. Unfortunately, he was forced to leave school because of his supernatural abilities. Wednesday Addams then attended Nevermore Academy. The school is special for people with 'strange' abilities. Then from the reasons above, the researcher chose the thesis title.

B. Questions and Scopes of the Research

1. Question of the research

Based on the background of the research above, the problems discussed in this research are:

- a. What type of noun phrase structure is found in the Wednesday series subtitles?
- b. What kinds of translation shift of noun phrases are found in the subtitle of the Wednesday series?

2. Scopes of the Research

In this research, the researcher only focuses on the translation shift of noun phrases in Wednesday series. To limit the data, the researcher indicated a translation shift of noun phrases in the subtitle of the Wednesday series. This research only includes the analysis of the noun phrase translation.

The theory used in this research for noun phrases is from Greenbaum and Nelson in their book *An Introduction to English Grammar* (2003) and Leech, Margaret, Robert in their book *English Grammar for Today*. Another theory is John Catford in his book *A Linguistic Theory of Translation* (1965) as a translation shift theory in the Wednesday series.

C. Objective and Significance of the Research

1. Objective of the Research

Based on the question of the research above, the objectives of the research are as follows:

- a. To categorize the types of noun phrases used in the Series Wednesday
- b. To analyze Catford's translation shift theory apply to subtitles in Wednesday series

2. Significance of the Research

The researcher hopes that the study on the noun phrase has some benefit to the readers. It is expected to have theoretical and practical significance.

Theoretically, this research will be helpful to English educators in their English teaching process and will be used as material to teach translation learning in their classes. And, this will be very useful for students, lecturers, and researchers interested in the translation theory of translational shifts, which can be a clear explanation for understanding shifts in the translation of noun phrases.

Practically, this research is expected to be able to add information, that learning English can be applied with movie media and other fun activities. With the help of translation shift by John Catford, researchers can understand and find noun phrases in the Wednesday series. Studying noun phrases will help build sentences, because phrases are parts of sentences built with several phrases.

D. Operational Definition

The researcher will explain the definitions or meanings of the words or phrases used in this study which may be important for finding the keywords. These are as follows:

1. Translation

Translation is the process of interpreting the meaning of the text from the source language to produce an equivalent text in the target language that communicates a similar message and several boundaries must be considered, including context, grammatical rules, writing

conventions, idioms, and other matters between the source language and the target language.

2. Translation Shift

Shift in translation means moving or shifting in transferring text from the source language (SL) to the target language (TL) so that the translation results are acceptable.

3. Noun phrase

Noun phrase is a phrase that is the result of combining nouns, pronouns, or the form of numbers, this phrase is used when a noun is less specific in describing a noun, noun phrases also function like nouns with other words in a sentence.

4. Movie

The movie is a term that tends to be more commonly used to refer to any audio-visual production that can be watched online or in digital format, including films and television series, both in theaters and on digital formats such as DVD or online streaming platforms.

E. Systematization of the Research

The research systematization is intended to present research in a well-edited composition. The systematization of this research is divided into five chapters as follows:

Chapter I is an introduction the background of the research, questions and scope of the research, objectives and significance, operational definitions,

and systematization.

Chapter II is a theoretical description that explains theories from several references to support research, such as the definition of translation, the translation process, translation shift, series, noun phrase in English, and noun phrase in Indonesian.

Chapter III on research methodology. Contains research methods covering the time and place of research, types of research, research procedures, research techniques, data collection techniques, and primary and secondary data sources. Chapter IV is data analysis that explains data description, data analysis, interpretation of research results.

Chapter V is the conclusion and suggestion. In this chapter, the author concludes all chapters related to the discussion of hypotheses and provides suggestions related to the significance of the study.

